

KIMAGURE ORANGE ROAD DISC 5, EPISODES 17 – 20

Episode 17 – The Summer Temptation – A Double Date Out of the Blue. (07/27/87)

“The summer break that we've long waited for has finally arrived. Still... with all this homework that I have to do...”

It goes without saying that Japanese school systems are among the most rigorous in the world. Virtually all schools send their students off to their brief summer vacation loaded down with obscene amounts of homework to do. Many require diaries and daily problem sets to be completed.

“Hatta's oil is Super Ultra-Special Premium High-Grade Delicious stuff! Right?”

Hatta is using cooking oil here, the kind that's used to fry tempura.

“You idiot! You got almost half of them wrong!” - Madoka

Here, Madoka is imitating a mean, male teacher.

Episode 18 – Madoka's Challenge! The Haunted Beach's Big Wave Legend. (08/03/87)

“Madoka's Challenge! The Haunted Beach's Big Wave Legend.”

The original script called for “Big Wednesday” but it was changed to “Big Monday” sometime during the production! “Big Wednesday” was the name of a surfing movie by John Milius, produced in 1978. It is also known as “Summer of Innocence.”

“Yeah, supposedly she's a stunning beauty... Her name is Koto, it's said.”

While it was common for women to be named “Koto” in the past generations, it rarely occurs in the modern times. Hence the impact of the name it had on the characters. “Koto” is also the name of a stringed instrument, somewhat like a zither.

Episode 19 – An Experience for Two! An Island of Forbidden Love. (08/10/87)

“If I eat any more, I'll turn into a mermaid!”

One mermaid legend says that if a person eats mermaid flesh, they can gain immortality. Another legend has it that if a person overeats fish, they will become a mermaid. There are countless such legends, and this scene is just based on one of them.

“I remember seeing a movie long ago... about a young couple, stranded on a deserted island just like we were.”

This is either a reference to the famous Hollywood movie “The Blue Lagoon,” the 1980 film with Brooke Shields, or its knockoff, “Paradise,” from 1982, which featured Phoebe Cates (whose figure, as was mentioned previously, was the inspiration for Madoka's). Although the reference in the episode isn't clear, Kyosuke is thinking of the latter film.

“That was the so-called ‘Contact Kiss.’”

A “Kansetsu Kisu” (“Contact Kiss”) is said to occur when one shares the same bottle of drink, same utensils, etc. It is basically a term invented by teenagers who have yet to experience the real thing.

Episode 20 – Hikaru Witnesses! The Camp is Full of Dangers. (08/17/87)

“Where two prefectures meet, a river runs through it.”

The book Kyosuke reads on the train is titled “Ryoshu” (Loneliness While On A Journey).

“At our private school, you can slide like pasta from junior high to college...”

“Tokoroten-shiki” refers to a system in which something can progress without much effort, as in Kyosuke's school, where junior high students can continue on to senior high and college without taking rigorous entrance exams. The term comes from how “tokoroten,” a gelatin, is served; you push a mold without much force, and it comes out easily like pasta.

“Looks like we'll be doing things in our assigned classes.”

“Doing things in assigned classes” is a very typical way in which outdoor school events like the one in this story are done.

Kitakata is not a teacher, but most likely a college student at the Koryo School. His favorite word: “utsukushii” or “beautiful.”

Opening Theme: Orange Mystery

Lyrics: Urino Masao

Music: NOBODY

Arrangement: Sagisu Shiro

Performed by Nagashima Hideyuki (Courtesy of Toshiba EMI)

As I tried to kiss you, as if to avoid me,
with your T-Shirt on, you dove
into the shining sea.

The white flower petals on your soaking skirt
spread open upon the surface
of the blue water.

Tell me why, when you winked,
to tell me that you'll be mine...

“Oh Baby, Tell Me, Tell Me”
You're unpredictable...

“Tell me you love me,
Tell me that you need me...”

Kirameku umi e T-shatsu no mama
Kimi wa tondane kisu wo yokeru youni.

Nureta sukaato no shiroi hanabira
Aoi minomo ni hirogattekuyo.

Katame tojite boku no mono ni
Natteageru to ittanoni...

“Oh Baby, Tell Me, Tell Me”
Kimagure dane...

“Tell me you love me,
Tell me that you need me...”

“Tell Me, Tell Me” ...my Angel of the Summer.
“Tell me, lover, Tell me that you love me...”
“Oh Baby, Tell Me, Tell Me”
I know that you're in love...
“Tell me you love me,
Tell me that you need me...”
“Tell Me, Tell Me” ...but you're a mystery.

“When the summer ends,
it'll be over between us...”
You looked into my eyes as if to trick me.
The tears are falling on the reflected sky that
shines on the bike lying down by the beach.

I just can't seem to figure you out...
Why can't I hold you down
with my tenderness alone?

“Oh Baby, Tell Me, Tell Me”
You're unpredictable...
“Tell me, Lover, Tell me that you need me.”
“Tell me, Tell me...” I'm in love with you...
“Tell me, lover, Tell me that you love me...”
“Oh Baby, Tell Me, Tell Me”
...more and more, the closer I get to you...
“Tell me, Lover, Tell me that you need me.”
“Tell Me, Tell Me” ...but you're a mystery.
“Tell me, lover, Tell me that you love me...”

“Tell Me, Tell Me” ...Natsu no tenshi.
“Tell me, lover, Tell me that you love me...”
“Oh Baby, Tell Me, Tell Me”
Koi wo shiteru
“Tell me you love me,
Tell me that you need me...”
“Tell Me, Tell Me” ...Kimi wa misuterii.

Natsu ga owareba sayonarayotte.
Itazurappoku boku wo mitsumeta ne.
Nagisa ni taoshita baiku ni utsuru
sora ni ochiteku kimi no namida.

Wakaranai ne kimitte ko wa.
Yasashisa dake ja shibarenai.

“Oh Baby, Tell Me, Tell Me”
Kimagure dane...
“Tell me, Lover, Tell me that you need me.”
“Tell me, Tell me...” Kimi ga sukisa...
“Tell me, lover, Tell me that you love me...”
“Oh Baby, Tell Me, Tell Me”
Chikazuku hodo...
“Tell me, Lover, Tell me that you need me.”
“Tell Me, Tell Me” ...Kimi wa misuterii.
“Tell me, lover, Tell me that you love me...”

Ending Theme:

Fire Love – Kanashii Heart wa Moeteiru

“Fire Love – My Sad Heart is Burning”

Lyrics: Matsumoto Kazuki

Music: Inoue Daisuke

Arrangement: Shinkawa Hiroshi

Performed by Wada Kanako (Courtesy of Toshiba EMI)

Broken Heart is in Flames.
“It began in the summer...”
Hold me, Hold me, Hold me, Fire Love.
“It burnt up in the fall...”
Broken Heart is in Flames.

Kanashii haato wa moeteiruwa.
“natsu ni hajimari”
Daite daite daite fire love.
“aki ni moetsuki”
Kanashii haato wa moeteiruwa.

“It's withering in the winter...”
Flare, Flare, Flare like the Sun, Fire Love...
On that last night we went out for a drive,
I left my go-out voice behind.
As we watched the horizon, I said good-bye.
Like seasons, hit songs come and go. As
you get used to one, you're tired of it...
That's what's written on your profile.
You were waiting for the lucky star in
your room; I was too late to notice
it in that one phone call that day.
Broken Heart is in Flames.
“It began in the summer...”
Hold me, Hold me, Hold me, Fire Love.
“It burnt up in the fall...”
Broken Heart is in Flames.
“It's withering in the winter...”
Flare, Flare, Flare like the Sun, Fire Love...
Erase the memory of you from me...
“Stop, Stop, Stop.”

“fuyu ni kareteku”
Yakete yakete yakete fire love.
Saigo no doraibu no yoru ni
yosoyuki no koewasure.
Sayonara o itta suiheisen mitsumete.
Kisetsu de kawaru hittokyoku
nareteyukutabi akiru.
Anata no yokogao sou itteru.
Honmei matteru anata no heya.
Kizukunoga ososugita anohi no telephone.

Kanashii haato wa moeteiruwa.
“natsu ni hajimari”
Daite daite daite fire love.
“aki ni moetsuki”
Kanashii haato wa moeteiruwa.
“fuyu ni kareteku”
Yakete yakete yakete fire love.
Omoide no anata keshite
“Stop, Stop, Stop.”